



## Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

### Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: [REDACTED] Vorname: [REDACTED]

Geburtsjahr: [REDACTED] 1996 Muttersprache: Tigrinya

Email:

Wo sind Sie aufgewachsen? In Eritrea

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Deutsch, Ein bisschen Englisch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☒ --- ☐ --- ☐ nie

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

**Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache**

**Beispiel:** *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinische Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßgabe Partikel Apfel.

**1. Ich koche Suppe.**

ꞨꞨ ꞨꞨꞨ ꞨꞨꞨ (ꞨꞨ ꞨꞨꞨ ꞨꞨꞨ)

Ane merck serihe

Ich suppe machen

**2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.**

ꞨꞨ ꞨꞨꞨꞨꞨ ꞨꞨ ꞨꞨ ꞨꞨꞨꞨ ꞨꞨ ꞨꞨꞨꞨꞨ::

et senkaty nēt bani keltifu eu zsnkto

Der Bäcker das Brot schnell baeht.

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

፲፭፻፱ ተማሩ ፲፭ ጊዜ ያለ ምዝርት ይሰሩ ይሰሩ፡፡  
Etjom temaharo kulu gize nay Mozart

derfi ysemau

Die Schüler immer von Mozart music hören

4. Die Touristen sehen diese fünf große Häuser an.

፲፭፻፱ ተሳታፊ ፲፭ ልዩ ልዩ ቤቶች ገብረው ይገባሉ፡፡  
፲፭፻፱፡፡

Etjom turist neten hamuste abeyt gezawti

yriewen alawu.

Die Touristen diese fünf große Häuser sehen an

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

፲፭፻፱ ጉልሁ ፲፭ ጥንቃቄ ቀይሽ ልብ ወለድ ይገባሉ፡፡

Etjom kolau ~~neta~~ xbkki keyah abay kuasho derbema

Die Kinder einen schönen roten großen Ball werfen



4th 7th 11th, top 10th  
nta kuusko Zrehae tim derbi wa  
den Ball am weitesten Tim wirft.  
sehr weit

feuchtes Holz verbrennt am schlechtesten